

ISTARSKA  
ŽUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu  
Assessorato alla cultura

XII x II  
2013

# Krasna zemljo



Učenci istarskih glazbenih škola već su desetljećima aktivni sudionici glazbenog života naše županije. Osvajaju visoke nagrade na natjecanjima, priređuju produkcije u svojim školama, nastupaju u koncertnim dvoranama diljem Hrvatske te odlaze na gostovanja u inozemstvo. Sve te aktivnosti obavljaju skromno i samozatajno. Njihov rad nije praćen velikim naslovima u novinama niti ćemo o njima slušati i gledati ih u radijskim i televizijskim reportažama u udarnim terminima, čak i onda kada bi takvo što bilo posve opravdano. Ponukani njihovim velikim angažmanom u muziciranju, ali i predstavljanju škole, svojih gradova i županije, odlučili smo ove godine, na stotu obljetnicu rodendana istarske himne, zabilježiti djelić njihova rada, sadržajno ga vezati uz promidžbu glazbene djelatnosti skladatelja s istarskog područja te ga podijeliti s vama. Zbog tehničkih zahtjeva i specifičnosti glazbala koja zahtijevaju djela istarskih skladatelja ranijih razdoblja, odabrali smo autore čiji opusi pripadaju novijoj povijesti. Odabrati među svim mladim, vrijednim, nadarenim učenicima one čije će se izvedbe naći na ovom nosaču zvuka nije bio jednostavan zadatak. Zaslužen mjesto na njemu imaju neki od dobitnika visokih nagrada na glazbenim natjecanjima te oni čiji je nastavni program u školskoj godini 2011./2012. sadržavao djela istarskih skladatelja. Neki među njima pristali su ih uvježbati samo za potrebe ovog projekta. Ovaj album nije presjek predstavljanja najboljih, najnadarenijih i najnagrađivanijih učenika glazbe u našoj županiji jer bi to zahtijevalo drugačiji koncept, više prostora i veliku minutažu. Njegova je vrijednost u svjedočanstvu o brizi za glazbenu baštinu i glazbeno obrazovanje u Istri te podrška mlađem glazbeničkom naraštaju.

Zahvaljujemo na suradnji učenicima, a posebno njihovim profesorima i autorima skladbi.

**dr. sc. Lada Duraković**

Già da decenni gli alunni delle scuole di musica istriane partecipano alla vita musicale della nostra regione, vincono premi importanti ai concorsi, organizzano spettacoli nelle loro scuole, si esibiscono nelle sale concerti in Croazia e all'estero, svolgendo tutte le attività con modestia e dedizione. Il loro lavoro non è seguito da titoli altisonanti nei giornali o da servizi radio e televisivi nelle ore di punta, neanche quando ciò sarebbe del tutto giustificato. Spinti dal loro forte impegno musicale, ma anche dal desiderio di presentare la scuola, le loro città e la regione, quest'anno abbiamo deciso, in ricorrenza del centenario dell'Inno istriano, di immortalare un frammento del loro lavoro, legandolo dal punto di vista dei contenuti, alla propaganda dell'attività musicale dei compositori dell'area istriana, per condividerlo con voi. Per le esigenze tecniche e la specificità degli strumenti musicali che caratterizzano le opere dei compositori istriani vissuti in tempi passati, abbiamo scelto gli autori

le cui opere appartengono a una storia più recente. Compiere una selezione fra i giovani bravi e talentuosi non è stato semplice: un posto di spicco spetta ad alcuni fra i vincitori di premi importanti a concorsi musicali e quelli il cui programma d'insegnamento nell'anno scolastico 2011/2012 comprendeva le opere dei compositori istriani. Alcuni professori hanno accettato di preparare gli allievi solo per le esigenze di questo progetto. Quest'album non è la presentazione degli allievi di musica migliori, più talentuosi e più premiati, perché ciò richiederebbe un concetto diverso, più spazio e un elevato minutaggio: il suo valore sta nel fatto che esso testimonia la cura per il patrimonio e la cultura musicale in Istria e rappresenta un appoggio alle giovani generazioni di musicisti.

Ringraziamo gli alunni per la collaborazione e in particolare i loro professori e gli autori delle composizioni.

**dr. sc. Lada Duraković**

For decades Istrian music school students have been actively involved in the music life of our county. They regularly receive prestigious awards at competitions, organize productions in their schools, perform at concert halls throughout Croatia and are invited for guest performances abroad. All their activities are carried out modestly and self-denyingly.

Their work neither makes big headlines in newspapers, nor will we listen to or watch it in prime time radio and television programs, even when there is every reason for this. Moved by their great music engagement, but also presentation of their school, city and county, this year, on the 100th anniversary of the Istrian anthem, we have decided to record a fragment of their work, linking it in terms of content to the promotion of musical activities of composers from Istria and share it all with you. Due to technical requirements and specific features of musical instruments that are needed in the works of Istrian composers of earlier periods, we have selected authors whose opuses belong to more recent times. It was not at all an easy task to choose among the many young, diligent, gifted students and their interpretations for this CD. This is a rightful place for some of the winners of distinguished awards at music competitions, as well as those whose curriculum in the academic year 2011/2012 included works of Istrian composers. Some of them agreed to practice them for this project alone. This album is not a cross-section of the best, most talented and most awarded music students of our county, since it would require a different concept, more space and great length. Its greatest value is that it is a testimony of the musical heritage and music education in Istria, as well as support and encouragement for the young music generation.

Many thanks to all the students, especially their professors and authors of musical compositions for their cooperation.

**Lada Duraković, Ph.D.**

# MATKO BRAJŠA RAŠAN „KRASNA ZEMLJO”

Skladba je nastala  
prema pjesničkom  
predlošku dr. Ivana  
Čukuna. Slavije  
i radost života,  
ljepota prirode,  
dobrota ljudi,  
domoljublje  
i optimizam  
karakteristike  
su službene  
istarske himne.

## MATKO BRAJŠA RAŠAN „KRASNA ZEMLJO”

ZDRUŽENI ZBOROVI

Glazbene škole Ivana  
Matetića Ronjgova, Pula

DIRIGENTICA

Suzana Goldin, prof.

GLASOVIRSKA PRATNJA  
Snježana Demarin, prof.

PRIPREMILE Suzana Goldin,  
prof., Vinka Burić, prof.

GLAZBENA ŠKOLA IVANA  
MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Tempo di marcia

Krasna ze- mljo, i- stro mi- la, do- me ro- da hr- va-

The first system of the musical score is in 2/4 time, marked 'Tempo di marcia'. It features a treble and bass clef. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Krasna ze- mljo, i- stro mi- la, do- me ro- da hr- va-'.

takog. Kud se o- ri pje- san vi- la a U- žna

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. The lyrics are 'takog. Kud se o- ri pje- san vi- la a U- žna'.

tja do mo- ra tvog. Glas se ču- je o- ko

Glas se ču- je

The third system of the musical score continues the melody and accompaniment. The lyrics are 'tja do mo- ra tvog. Glas se ču- je o- ko'. The word 'Glas se ču- je' is written below the staff.

o- ko Ra- še ču- je Mir- na, Dra- ga, Lim, sve se

o- ko Ra- še ču- je Mir- na Dra- ga, Lim

The fourth system of the musical score concludes the piece. The lyrics are 'o- ko Ra- še ču- je Mir- na, Dra- ga, Lim, sve se'. The words 'o- ko Ra- še ču- je Mir- na Dra- ga, Lim' are written below the staff.



La composizione è nata dai versi del dott. Ivan Cukon. La celebrazione e la gioia di vivere, la bellezza della natura, la bontà delle persone, il patriottismo e l'ottimismo, sono le caratteristiche dell'inno ufficiale istriano.

#### **MATKO BRAJŠA RAŠAN – „KRASNA ZEMLJO”**

CORI CONGIUNTI DELLA Scuola di musica Ivan Matetić Ronjgov, Pola

DIRIGE la prof.ssa Suzana Goldin

ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE prof.ssa Snježana Demarin

A CURA DELLE prof.sse Suzana Goldin e Vinka Burić

SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

The composition originated from the lyrics of Dr. Ivan Cukon. Celebration and joy of life, beauty of nature, kindness of people, patriotism and optimism characterize the official Istrian anthem.

#### **MATKO BRAJŠA RAŠAN – “KRASNA ZEMLJO”**

COMBINED CHORUSES OF THE MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

CONDUCTED BY professor Suzana Goldin

PIANO ACCOMPANIMENT professor Snježana Demarin

PREPARED BY professor Suzana Goldin, professor Vinka Burić

MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

**IVAN MATETIĆ RONJGOV  
„POD UČKUN”**



Skladba na tekst Drage Gervaisa  
koja veliča ljepotu istarskog  
krajojika nastala  
je za potrebe dječjeg,  
odnosno ženskog zbora  
glazbene škole u Rijeci,  
u kojoj je Matetić  
i sam predavao.

#### **IVAN MATETIĆ RONJGOV – „POD UČKUN”**

ZBOR Srednje glazbene škole  
Ivana Matetića Ronjgova, Pola  
DIRIGENTICA Vinka Burić, prof.  
PRIPREMILA Vinka Burić, prof.  
GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Zbor Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli njeguje repertoar sastavljen od djela inozemne i domaće literature, posebice istarskog podneblja. Djevojački zbor katkada nastupa samostalno, a često na koncertima, smotrama i natjecanjima gdje osvaja nagrade, među kojima treba spomenuti srebrnu plaketu na 36. glazbenim svečanostima u Varaždinu 1994. godine, zapažen nastup na 34. međunarodnoj glazbenoj tribini 1997., drugu nagradu na državnom natjecanju zborova u Varaždinu 2012. te uspješne turneje po Njemačkoj i Italiji. Sudjeluje u Comenius projektu Europske komisije. Od 2010. godine zborom dirigira Vinka Burić.

Composition for the text of Drago  
Gervais which praises the beauty  
of the Istrian landscape was intended  
for the children's, i.e. girls' chorus  
of the Rijeka Music School,  
where Matetić worked as a professor.

#### **IVAN MATETIĆ RONJGOV – “POD UČKUN”**

CHORUS OF THE SECONDARY MUSIC SCHOOL  
IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA  
CONDUCTED BY professor Vinka Burić  
PREPARED BY professor Vinka Burić  
MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

La composizione ispirata al testo  
di Drago Gervais che esalta la  
bellezza del paesaggio istriano,  
è nata per le esigenze del coro  
infantile o femminile della scuola  
di musica di Fiume,  
nella quale anche lo stesso Matetić  
è stato insegnante.

#### **IVAN MATETIĆ RONJGOV – „POD UČKUN”**

CORO DELLA Scuola media di musica  
Ivan Matetić Ronjgova, Pola  
DIRIGE LA prof.ssa Vinka Burić  
A CURA DELLA prof.ssa Vinka Burić  
SCUOLA MEDIA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Il coro della Scuola media di musica Ivan Matetić Ronjgov di Pola cura il repertorio costituito di parte dei compositori stranieri e nostrani, in particolare dell'Istria. Il Coro delle ragazze a volte si esibisce autonomamente, spesso a concerti, rassegne e concorsi dove ottiene premi fra i quali va menzionata una targa d'argento alla 36ª edizione della manifestazione musicale di Varaždin del 1994, un'esibizione apprezzata alla 34ª tribuna musicale del 1997, il secondo premio al concorso nazionale dei cori a Varaždin nel 2012 e varie tournée di successo in Germania e Italia. Partecipa al progetto Comenius della Commissione europea. Dal 2010 il coro è diretto da Vinka Burić.

Chorus of the Secondary Music School Ivan Matetić Ronjgov in Pula nurtures a repertoire combining the works of international and Croatian composers, especially Istrian ones. The girls' chorus sometimes performs independently, but often performs at concerts, festivals and competitions where it receives awards, of which the most prominent is the silver plaque at the 36th Music Festival in Varaždin in 1994, noted performance at the 34th International Music Festival in 1997, second prize at the National chorus competition in Varaždin in 2012, as well as a successful tour in Germany and Italy. It participates in the Comenius project of the European Commission. Since 2010 the conductor of the chorus is Vinka Burić.

# ANTONIO SMAREGLIA „SERENATA DI PRIMAVERA” IZ OPERE „PITTORI FIAMMINGHI”

Romantična serenada je stranica iz partiture opere „Pittori fiamminghi”. Libretto Luigija Illice tematizira problem umjetničke inspiracije.

**ANTONIO SMAREGLIA – „SERENATA DI PRIMAVERA”  
IZ OPERE „PITTORI FIAMMINGHI”**

DONATA VUKADINOVIĆ, FLAUTA

GLASOVIRSKA PRATNJA Andrea Brajković, prof.

PRIPREMILA Samanta Stell, prof.

OSNOVNA GLAZBENA ŠKOLA SLAVKA ZLATIĆA, POREČ

Donata Vukadinović pohađa šesti razred osnovne glazbene škole u Poreču u klasi Samante Stell. Dosad je nastupila na brojnim koncertima i natjecanjima. Među brojnim osvojenim nagradama treba izdvojiti prve nagrade na 46. regionalnom natjecanju u Šibeniku 2008. god. i na međunarodnom natjecanju Daleki akordi u Makarskoj 2009. god. Na međunarodnom natjecanju Daleki akordi u Splitu 2011. osvojila je prvu nagradu i bila apsolutna pobjednica u kategorijama drvenih puhača.

La serenata romantica è un brano tratto dalla partitura dell'opera „Pittori fiamminghi”. Il libretto di Luigi Illica tematizza la problematica dell'ispirazione artistica.

**ANTONIO SMAREGLIA – „SERENATA DI PRIMAVERA” DALL'OPERA  
„PITTORI FIAMMINGHI”**

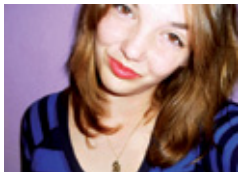
DONATA VUKADINOVIĆ, FLAUTA

ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE prof.ssa Andrea Brajković

A CURA DELLA prof.ssa Samanta Stell

SCUOLA ELEMENTARE DI MUSICA SLAVKO ZLATIĆ, PARENZO

Donata Vukadinović frequenta la sesta classe della Scuola elementare di musica a Parenzo, sotto la guida di Samanta Stell. Finora ha partecipato a molti concerti e concorsi. Fra i numerosi premi vinti vanno ricordati i primi premi al 46° Concorso regionale a Sebenico nel 2008 e il primo premio al concorso internazionale „Daleki akordi” (Accordi lontani) a Makarska nel 2009. Al concorso internazionale „Daleki akordi” (Accordi lontani) tenutosi a Spalato nel 2011 si è aggiudicata il primo premio ed è stata la vincitrice assoluta nelle categorie dei fiati in legno.



The romantic serenade is a page from the opera score „Pittori fiamminghi”. The libretto by Luigi Illica thematizes the problem of artistic inspiration.

**ANTONIO SMAREGLIA  
„SERENATA DI PRIMAVERA”  
FROM THE OPERA  
“PITTORI FIAMMINGHI”**

DONATA VUKADINOVIĆ, FLUTE

PIANO ACCOMPANIMENT

professor Andrea Brajković

PREPARED BY

professor Samanta Stell

ELEMENTARY MUSIC SCHOOL

SLAVKO ZLATIĆ, POREČ

Donata Vukadinović attends the sixth grade at the Poreč Elementary Music School in the class of professor Samanta Stell. So far she has performed at numerous concerts and competitions. Some of the most distinguished prizes and awards are first prizes at the 46th Regional competition in Šibenik in 2008 and at the International competition „Daleki akordi” in Makarska in 2009. She was awarded first prize at the International competition „Daleki akordi” in Split in 2011, and was the absolute winner in the woodwind category.



## SLAVKO ZLATIC „TUŽNA MLADOST MOJA”

Nel brano solista per mezzosoprano e pianoforte Zlatic usa una melodia popolare di Pisino. Si tratta di una composizione di espressione tardo romantica che parla della fugacità della vita.

### SLAVKO ZLATIC – „TUŽNA MLADOST MOJA”

KARLA VIDOVIĆ, VOCE

ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE prof.ssa Vesna Ivanović Ocvirk

A CURA DEI prof. Giorgio Sugar, e Sofija Cingula

SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

Karla Vidović ha terminato la scuola elementare di musica a Pola e attualmente, sempre nella stessa scuola, frequenta la seconda classe preparatoria di canto sotto la guida del prof. Giorgio Sugar. Nel tempo libero si occupa di canto nello Studio di creatività musicale „Carobna frula” (Il flauto magico) sotto la guida di Tatiana Giorgi. Finora ha partecipato ad alcune rassegne e concorsi.

In the solo song for mezzosoprano and piano Zlatic uses the Istrian folk melody from Pazih. The composition of late-romantic expression talks about the transitoriness of life.

### SLAVKO ZLATIC – „TUŽNA MLADOST MOJA”

KARLA VIDOVIĆ, VOCAL

PIANO ACCOMPANIMENT professor Vesna Ivanović Ocvirk

PREPARED BY professor Giorgio Sugar, professor Sofija Cingula

MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Karla Vidović completed the Elementary Music School in Pula and now attends the second preparatory class of solo singing in the class of professor Giorgio Sugar in that same school. In her free time she sings in the Studio of music creativity “The Magic Flute” led by Tatiana Giorgi. So far she has appeared at several festivals and minor competitions.

U solo pjesmi  
za mezzosopran  
i klavir Zlatic koristi  
istarski narodni napjev  
iz Pazih.  
Skladba kasnoromantičnog  
izraza govori  
o prolaznosti života.

### SLAVKO ZLATIC „TUŽNA MLADOST MOJA”

KARLA VIDOVIĆ, GLAS

GLASOVIRSKA PRATNJA Vesna

Ivanović Ocvirk, prof.

PREPREDILI Giorgio Sugar, prof.,

Sofija Cingula, prof.

GLAZBENA ŠKOLA

IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Karla Vidović završila je osnovnu glazbenu školu u Puli, a trenutno pohađa drugi pripremni razred solo pjevanja u klasi Giorgio Sugara u istoj školi. U slobodno vrijeme bavi se pjevanjem u Studiju glazbene kreativnosti Carobna frula pod vodstvom Tatiane Giorgi. Dosad je nastupila na nekoliko smotri i manjih natjecanja.

# ĐENI DEKLEVA RADAKOVIĆ „STRAŠILO” I „OLUJA” IZ „SUITE MJESECA VELJAČE”

Skladba „Strašilo” je minijatura za flautu i klavir vedrog karaktera, u ritmu polke. U njoj se isprepleću mol i tzv. istarska ljestvica. U „Suiti mjeseca veljače” cilj je docarati zvučnu sliku različitih atmosfera koje priroda stvara u tom čudljivom mjesecu.

## ĐENI DEKLEVA RADAKOVIĆ „STRAŠILO” ZA FLAUTU I KLAVIR

ELEONORA DUKA, FLAUTA  
GLASOVIRSKA PRATNJA Andrea Brajković, prof.  
PRIPREMILA Samanta Stell, prof.

OSNOVNA GLAZBENA ŠKOLA SLAVKA ZLATIĆA, POU POREČ

Eleonora Duka učenica je drugog razreda flautističke klase osnovne glazbene škole u Poreču u klasi Samante Stell. Godine 2012. sudjelovala je na 50. hrvatskom regionalnom natjecanju učenika i studenata glazbe i plesa u Zadru i u prvoj kategoriji osvojila prvu nagradu i prvo mjesto. Na 50. državnom natjecanju učenika i studenata glazbe i plesa u Varaždinu osvojila je treću nagradu.

## ĐENI DEKLEVA RADAKOVIĆ – „OLUJA”

MATEO BERNOBIĆ, HARMONIKA  
PRIPREMILE Ana Šterpin Zagoranski, prof., Marija Vukoja, prof.  
OSNOVNA GLAZBENA ŠKOLA SLAVKA ZLATIĆA, POU POREČ

Mateo Bernobić učenik je šestog razreda porečke osnovne glazbene škole, a svira harmoniku u klasi Ane Šterpin Zagoranski. Jedan je od najnagrađivanih mladih glazbenika u Istri u čiji je životopis upisano čak 16 prvih nagrada na domaćim i međunarodnim natjecanjima u posljednjih pet godina, a osam je puta bio apsolutni pobjednik u svojoj kategoriji. Nastupao je na brojnim važnim manifestacijama, poput skupa predstavnika UNESCO-a, dodjele nagrada „Laurus Nobilis” itd. U dva je navrata sudjelovao u realizaciji ciklusa emisija „Majstori svirači” Hrvatske televizije te je snimao za istarske radijske i televizijske postaje.

La composizione „Strašilo” è una minijatura per flauti e pianoforte di carattere allegro, nel ritmo della polka, nella quale s'intrecciano la scala minore e la cosiddetta scala istriana.

Nella „Suite mjeseca veljače” l'intento è di evocare in chiave musicale le varie atmosfere che la natura crea in questo mese dai tratti mutevoli.

## ĐENI DEKLEVA RADAKOVIĆ „STRAŠILO” PER FLAUTO E PIANOFORTE

ELEONORA DUKA, FLAUTO  
ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE  
prof.ssa Andrea Brajković  
A CURA DELLA prof.ssa Samanta Stell

SCUOLA ELEMENTARE DI MUSICA SLAVKO ZLATIC,  
UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA PARENZO

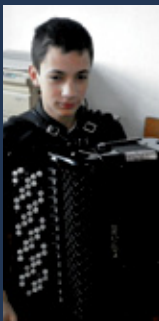
Eleonora Duka frequenta la seconda classe di flauti della Scuola elementare di musica di Parenzo, sotto la guida di Samanta Stell. Nel 2012 ha partecipato al 50° Concorso internazionale degli alunni e degli studenti di musica e ballo a Zara e nella prima categoria ha vinto il primo premio e il primo posto. Al 50° Concorso di alunni e studenti di musica e ballo di Varaždin ha vinto il terzo posto.



**DENI DEKLEVA RADAKOVIĆ**  
**„OLUJA“**

MATEO BERNOBIĆ, FISARMONICA  
A CURA DELLE prof.sse Ana Šterpin Zagoranski  
e Marija Vukoja  
SCUOLA ELEMENTARE DI MUSICA SLAVKO ZLATIĆ,  
UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA PARENZO

Mateo Bernobić frequenta la sesta classe della Scuola di musica di Parenzo e suona la fisarmonica nella classe di Ana Šterpin Zagoranski. E uno dei giovani musicisti più premiati dell'Istria nella cui biografia sono annoverati addirittura 16 primi premi a concorsi nazionali e internazionali negli ultimi cinque anni, mentre per otto volte è stato il vincitore assoluto della sua categoria. Ha partecipato a numerose manifestazioni importanti come l'incontro dei rappresentanti dell'UNESCO, all'assegnazione dei premi „Laurus Nobilis“ ecc. Per due volte ha partecipato alla realizzazione del ciclo di trasmissioni „Majstori svirači“ (Maestri suonatori) della Televisione croata e ha inciso per le stazioni televisive e radio istriane.



The composition “Strašilo” is a lively miniature for flute and piano, in the rhythm of polka. It is a combination of the minor and so-called Istrian scale.

In the “Svita mjeseca veljače” the aim is to evoke the sonorous image of varied atmospheres that nature creates in the unpredictable month of February.

**DENI DEKLEVA RADAKOVIĆ**  
**“STRAŠILO” FOR FLUTE AND PIANO**

ELEONORA DUKA, FLUTE  
PIANO ACCOMPANIMENT professor Andrea Brajković  
PREPARED BY professor Samanta Stell  
ELEMENTARY MUSIC SCHOOL SLAVKO ZLATIĆ, POREČ OPEN UNIVERSITY

Eleonora Duka attends the second grade of flute class at the Elementary Music School in Poreč, in the class of Samanta Stell. In 2012 she participated at the 50th Croatian regional competition for pupils and students of music and dance schools in Zadar and won first prize and first place. At the 50th National competition for pupils and students of music and dance schools in Varaždin she won third prize.

**DENI DEKLEVA RADAKOVIĆ – “OLUJA”**

MATEO BERNOBIĆ, ACCORDION  
PREPARED BY professor Ana Šterpin Zagoranski,  
professor Marija Vukoja  
ELEMENTARY MUSIC SCHOOL SLAVKO ZLATIĆ, POREČ OPEN UNIVERSITY

Mateo Bernobić attends the sixth grade of the Elementary Music School in Poreč and plays the accordion in the class of Ana Šterpin Zagoranski. He is one of the most awarded young musicians in Istria who has already received as many as 16 first prizes at national and international competitions over the last five years, and was 8 times the absolute winner in his category. He has performed at numerous significant events, such as the meeting of UNESCO representatives, prize giving ceremony “Laurus Nobilis”, etc. He participated twice in the realization of the cycle of programs “Majstori svirači” of the Croatian Television, and also recorded for Istrian radio and television stations.

## **BASHKIM SHEHU „APROKSIMATO br. 5”**

Poticaaj za skladanje djela za harmonikaški orkestar i udaraljke autor je pronašao u albanskoj brojatici „Eni meni dudu meni”. Glavna pokretačka snaga skladbe je njezin ritam koji diktira deklamaciju teksta i dovodi je do gradacije.

### **BASHKIM SHEHU – „APROKSIMATO br. 5”**

ORKESTAR Osnovne glazbene škole  
Matka Brajše Rašana, POU Labin  
DIRIGENT Tomislav Novak, prof.  
PRIPREMIO Tomislav Novak, prof.

OSNOVNA GLAZBENA ŠKOLA MATKA BRAJŠE RAŠANA, LABIN

Orkestar Osnovne glazbene škole Matka Brajše Rašana iz Labina osnovan je s ciljem što kvalitetnije suradnje učenika i učitelja škole. Okosnicu orkestra čine učenici harmonike, a ostali članovi polaznici su puhačkog i udaraljkaškog odjela te profesori.

Orkestar je nastupao na brojnim koncertima i susretima od kojih se osobito ističe nastup u Pragu te koncerti u sklopu europskog projekta Comenius. U studenom 2011. na 2. međunarodnom natjecanju harmonikaških orkestrara „Bela pl. Panthy” u Slavonskom Brodu osvojio je drugu nagradu. Orkestar vodi prof. Tomislav Novak.



L'autore ha trovato l'ispirazione per comporre un brano per orchestra di fisarmoniche e strumenti a percussione, nella filastrocca albanese „Eni meni dudu meni”. La principale forza motrice della composizione è il ritmo che detta la declamazione del testo donandole gradazione.

### **BASHKIM SHEHU – „APROKSIMATO br. 5”**

ORCHESTRA della scuola elementare di musica Matko Brajša Rašan, Università popolare aperta Albona  
DIRIGE IL prof. Tomislav Novak  
A CURA DEL prof. Tomislav Novak

SCUOLA ELEMENTARE DI MUSICA MATKO BRAJŠA RAŠAN, ALBONA

L'Orchestra della Scuola elementare di musica Matko Brajša Rašan di Albona è stata fondata per instaurare una collaborazione qualitativa fra gli allievi e gli insegnanti della scuola. Gli allievi di fisarmonica rappresentano il fulcro dell'orchestra, mentre gli altri membri sono gli allievi della sezione strumenti a fiato e a percussione, e i professori. L'orchestra ha partecipato a numerosi concerti e incontri fra i quali vanno ricordati l'esibizione di Praga e i concerti nell'ambito del progetto europeo Comenius. Nel novembre del 2011 ha vinto il secondo premio al II Concorso internazionale per orchestre di fisarmonica „Bela pl. Panthy” tenutosi a Slavonski Brod. L'orchestra è diretta dal prof. Tomislav Novak.



The author found inspiration for composing a work for accordion orchestra and percussion in the Albanian counting rhyme "Eni meni dudu meni". The main driving force of the composition is its rhythm that dictates the text declamation and leads to gradation.

**BASHKIM SHEHU – "APROKSIMATO br. 5"**

**ORCHESTRA** of the Elementary Music School Matko Brajša Rašan, Labin Open University  
**CONDUCTED BY** professor Tomislav Novak  
**PREPARED BY** professor Tomislav Novak  
**ELEMENTARY MUSIC SCHOOL MATKO BRAJŠA RAŠAN, LABIN**

Orchestra of the Elementary Music School Matko Brajša Rašan from Labin was founded with the aim of quality cooperation between school pupils and teachers. Accordion pupils are the backbone of the orchestra, whereas the other members are pupils of the wind and percussion departments and professors. The orchestra has performed at numerous concerts and competitions; the most significant is the concert in Prague, as well as concerts of the European Comenius project. In November 2011, at the 2nd International accordion orchestra competition "Bela pl. Panthy" in Slavonski Brod it won second prize. The conductor of the orchestra is professor Tomislav Novak.



## **BRANKO OKMACA „PET LAKIH KOMADA”**

Skladba „Pet lakih komada” za marimbu i klavir pisana je u obliku ciklusa minijatura koje se mogu izvoditi i pojedinačno. Klavijska dionica ne služi samo kao pratnja, već sa solističkom ravnopravno sudjeluje u tumačenju djela.

### **BRANKO OKMACA – „PET LAKIH KOMADA” ZA MARIMBU I KLAVIR**

DORA VOJNIĆ, MARIMBA  
GLASOVIJSKA PRATNJA Jadranka Čelić Bernaz, prof.  
PRIPREMO Vedran Vojnić, prof.  
GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Dora Vojnić polazi drugi razred pulske srednje glazbene škole u klasi Vedrana Vojnića. Sudjelovala je na nekoliko solističkih udaraljkaških natjecanja te osvojila brojna vrijedna priznanja. Među njima valja izdvojiti prvu nagradu na 48. hrvatskom natjecanju učenika glazbenih škola u Zagrebu 2010. godine te treću nagradu na državnom natjecanju u Varaždinu iste godine i drugu nagradu na 50. regionalnom natjecanju učenika glazbenih škola 2012. godine.

La composizione „Pet lakih komada” per marimba e pianoforte è stata scritta sotto forma di un ciclo di minijature che si possono eseguire anche singolarmente. La parte suonata al pianoforte non serve solo come accompagnamento bensì, assieme a quella solistica, partecipa equamente all’interpretazione dell’opera.

### **BRANKO OKMACA „PET LAKIH KOMADA” PER MARIMBA E PIANOFORTE**

DORA VOJNIĆ, MARIMBA  
ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE  
prof.ssa Jadranka Čelić Bernaz  
A CURA DEL prof. Vedran Vojnić  
SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Dora Vojnić frequenta il secondo anno della scuola media di musica a Pola nella classe di Vedran Vojnić. Ha partecipato ad alcuni concorsi solistici e per strumenti a percussione vincendo numerosi riconoscimenti importanti, fra i quali si distingue il primo premio al 48° Concorso croato degli alunni delle scuole elementari di musica a Zagabria nel 2010 e nello stesso anno il terzo premio al concorso nazionale tenutosi a Varaždin. Nel 2012 è giunta seconda al 50° Concorso regionale per gli alunni delle scuole di musica.

The composition „Pet lakih komada” for marimba and piano was written in the form of a cycle of miniatures that can be performed individually as well. The piano passage not only serves as accompaniment, but is equally important in the interpretation of the work.

### **BRANKO OKMACA “PET LAKIH KOMADA” FOR MARIMBA AND PIANO**

DORA VOJNIĆ, MARIMBA  
PIANO ACCOMPANIMENT professor Jadranka Čelić Bernaz  
PREPARED by professor Vedran Vojnić  
MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Dora Vojnić attends the second grade of the Secondary Music School in Pula, in the class of Vedran Vojnić. She participated in several solo percussion competitions and received a number of prestigious awards. Some of the most important ones are first prize at the 48th Croatian music school students competition in Zagreb in 2010, third prize at the National competition in Varaždin that same year and second prize at the 50th Regional competition of music school students in 2012.

# **LAURA MJEDA ČUPERJANI „HORN PLAY” IZ OPUSA „SIMPLE”**

Skladba „Horn Play” za rog i klavir dio je opusa „Simple”, koji čine jednostavnije skladbe koje pružaju mogućnost izvođenja učenicima osnovnih i srednjih škola te studentima. „Horn Play” melankolični je komad, trodijelno koncipiran.

## **LAURA MJEDA ČUPERJANI „HORN PLAY” IZ OPUSA „SIMPLE” ZA ROG I KLAVIR**

**DIEGO GOLDIN, ROG**  
**GLASOVIRSKA PRATNJA** Vesna Ivanović Ocvirk, prof.  
**PRIPREMIO** Denis Goldin, prof.  
**GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA**

Diego Goldin učenik je drugog razreda srednje glazbene škole u Puli u hornističkoj klasi Denisa Goldina, a paralelno pohađa drugu godinu pripremnog razreda u trubačkoj klasi. Osvojio je niz nagrada, među kojima prvu nagradu na regionalnom natjecanju u Šibeniku 2008. godine i drugu nagradu u Varaždinu, na državnom natjecanju; prvu nagradu na međunarodnom natjecanju Daleki akordi 2009. u Splitu te 2010. godine drugu nagradu na regionalnom natjecanju u Bjelovaru. Godine 2012. osvojio je prvu nagradu na regionalnom natjecanju u Zadru i prvu nagradu i prvo mjesto na državnom natjecanju u Varaždinu te u disciplini rog najviše bodova među svim kategorijama.

La composizione „Horn Play” per corno e pianoforte fa parte dell’opus „Simple”, costituito da composizioni semplici che offrono possibilità d’interpretazione agli alunni delle scuole elementari e medie e agli studenti.

## **LAURA MJEDA ČUPERJANI „HORN PLAY” DALL’OPUS „SIMPLE” PER CORNO E PIANOFORTE**

**DIEGO GOLDIN, CORNO**  
**ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE** prof.ssa Vesna Ivanović Ocvirk  
**A CURA DEL** prof. Denis Goldin  
**SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA**

Diego Goldin frequenta la Scuola media di musica a Pola, nella seconda classe di corni di Denis Goldin, e parallelamente frequenta la seconda classe preparatoria di tromba. Ha vinto una serie di premi fra i quali nel 2008 il primo premio al concorso regionale di Sebenico e il secondo premio al concorso nazionale di Varaždin, il primo premio al concorso internazionale „Daleki akordi” (Accordi lontani) nel 2009 a Spalato e nel 2010 il secondo premio al concorso regionale di Bjelovar. Nel 2012 vince il primo premio al concorso regionale di Zara e il primo premio e primo posto al concorso nazionale tenutosi a Varaždin; nella disciplina del corno ottiene il massimo dei punti fra tutte le categorie.



The composition "Horn Play" for horn and piano is part of the opus "Simple", which consists of simpler compositions that are suitable for elementary and secondary school pupils, as well as students. "Horn Play" is a melancholic piece, conceived in three parts.

**LAURA MJEDA ČUPERJANI**  
**"HORN PLAY"**  
**FROM THE OPUS "SIMPLE" FOR HORN AND PIANO**  
DIEGO GOLDIN, HORN  
PIANO ACCOMPANIMENT  
professor Vesna Ivanović Ocvrk  
PREPARED BY  
professor Denis Goldin  
MUSIC SCHOOL  
IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Diego Goldin is a second grade student of the Secondary Music School in Pula, in the horn class of Denis Goldin. At the same time he attends the second year of the preparatory trumpet class. He has received many awards, such as first prize at the Regional competition in Šibenik in 2008 and second prize in Varaždin at the National competition; first prize at the International competition "Daleki akordi" in 2009 in Split, and second prize at the Regional competition in Bjelovar in 2010. In 2012 he was awarded first prize at the Regional competition in Zadar and first prize and first place at the National competition in Varaždin; in the horn discipline he received the greatest number of points of all categories.

## ELDA KRAJCAR PERCAN „MALA SUITA ZA GLASOVIR”

Djelo za klavir solo sastoji se od četiri slike: "Izgubljeni prsten", "Vrećeno", "Uspavanka" i "Nestajući bajaco". Program kratkih priča ostavlja izvodacu slobodu da sam kreira svoje zamisli koje imaju ishodište u vlastitom djetinjstvu.

**ELDA KRAJCAR PERCAN**  
**„MALA SUITA ZA GLASOVIR”**  
JOSIP DOBRIĆ, GLASOVIR  
PRIPREMILA Snježana Demarin, prof.  
GLAZBENA ŠKOLA  
IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA



## BRUNO KRAJCAR „ISTARSKI PRELUDIJ”

Oduševljen jazzom i istarskom ljestvicom autor je u srednjoškolskim danima želio stvoriti jedinstvenu i prepoznatljivu skladbu. U ritmičnom dijelu preludija inspiriran je makedonskim složenim ritmom, a u srednjem, lirskom dijelu ljepotom Istre.

**BRUNO KRAJCAR – „ISTARSKI PRELUDIJ”**  
JOSIP DOBRIĆ, GLASOVIR  
PRIPREMILA Snježana Demarin, prof.  
GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Josip Dobrić pohađa drugi razred srednje glazbene škole u Puli u klasi Snježane Demarin. Sudjelovao je na regionalnom natjecanju učenika glazbe 2009. godine u Varaždinu i 2011. u Sisku te na državnom natjecanju Pianoforte 2010. u Poreču na kojima je nagrađivan drugim nagradama. Pohađao je seminare kod Vladimira Babina i Rubena Dalibaltayana.

L'opera è costituita da quattro parti:  
"Izgubljeni prsten", "Vreteno",  
"Uspavanka" e "Nestašni pajaco".  
Il programma di racconti brevi  
lascia all'interprete la libertà  
di creare autonomamente  
le idee che hanno origine  
nella sua infanzia.

**ELDA KRAJCAR PERCAN**  
**"MALA SUITA ZA GLASOVIR"**

JOSIP DOBRIĆ, PIANOFORTE  
A CURA DELLA prof.ssa Snježana Demarin  
SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

Appassionato di jazz e della scala  
Istrian, l'autore sin dai tempi  
dell'adolescenza desiderava creare  
una composizione unica  
e riconoscibile. Nella parte ritmica  
del preludio è ispirato  
dal complesso ritmo macedone,  
mentre in quella centrale e lirica,  
dalla bellezza dell'Istria.

**BRUNO KRAJCAR – „ISTARSKI PRELUDIJ“**

JOSIP DOBRIĆ, PIANOFORTE  
A CURA DELLA prof.ssa Snježana Demarin  
SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

Josip Dobrić frequenta la seconda classe  
della Scuola media di musica a Pola, seguita  
da Snježana Demarin. Nel 2009 ha partecipato  
al concorso regionale per allievi di musica tenutosi  
a Varaždin e nel 2011 a Sisak, e al concorso  
nazionale „Pianoforte 2010“ a Parenzo  
ai quali è giunto secondo classificato.  
Ha frequentato i seminari di Vladimir Babin  
e Ruben Dalibaltayan.

The piano solo composition  
consists of four parts:  
"Izgubljeni prsten", "Vreteno",  
"Uspavanka" and "Nestašni pajaco".  
The program of short stories  
gives the performer freedom  
to realize his own ideas  
that originate in childhood.

**ELDA KRAJCAR PERCAN**  
**"MALA SUITA ZA GLASOVIR"**

JOSIP DOBRIĆ, PIANO  
PREPARED BY professor Snježana Demarin  
MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Enthusiastic about jazz and Istrian  
scale, in his secondary school days  
the author wanted to create a unique  
and recognizable composition.  
In the rhythmic part of the prelude  
he finds inspiration in  
the Macedonian complex rhythm,  
and in the middle, lyrical part  
in the beauty of Istria.

**BRUNO KRAJCAR – „ISTARSKI PRELUDIJ“**

JOSIP DOBRIĆ, PIANO  
PREPARED BY professor Snježana Demarin  
MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

Josip Dobrić attends the second grade  
of the Secondary Music School in Pula, in the class  
of Snježana Demarin. He participated  
at the Regional competition for music school  
students in 2009 in Varaždin and in 2011 in Sisak,  
as well as the National competition Pianoforte  
2010 in Poreč where he won second prizes.  
He also attended seminars of Vladimir Babin  
and Ruben Dalibaltayan.

# NELLO MILOTTI „KI ZNA KO JE ZIMI ZIMA”

Tekst za ovu jednostavnu, vedru skladbu koja dječjom znatiželjom progovara o zimi, njezinim navadama i utjecaju na prirodu našeg kraja napisao je Daniel Nacinović.

## NELLO MILOTTI – „KI ZNA KO JE ZIMI ZIMA”

ZBOR Osnovne glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova, Pula (mladi uzrast)

DIRIGENTICA Suzana Goldin, prof.

GLASOVIJSKA PRATNJA Snježana Demarin, prof.

GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

Pjevački zbor Osnovne glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli uz djela iz istarske glazbene baštine njeguje izvedbe skladbi domaćih i inozemnih autora. Dobitnik je vrijednih nagrada, među kojima valja izdvojiti prvo mjesto i drugu nagradu na državnom natjecanju u Primoštenu 2012. godine u sklopu 50. hrvatskog natjecanja učenika i studenata glazbe i plesa; srebrnu plaketu na državnom natjecanju 54. glazbenih svečanosti hrvatske mladeži u Varaždinu 2011.; drugu nagradu stručnog žirija na festivalu glazbenog stvaralaštva Mali Histria festival 2009. godine u pulskoj Areni. Zbor sudjeluje u Comenius projektu Europske komisije. Od 2006. godine djeluje pod umjetničkim vodstvom Suzane Goldin.

Il testo per questa composizione semplice e allegra, che con la curiosità tipica dei bambini parla dell'inverno, delle usanze e dell'influsso sulla natura dalle nostre parti, è stato scritto da Daniel Nacinović.

## NELLO MILOTTI – „KI ZNA KO JE ZIMI ZIMA”

CORO DELLA Scuola elementare di musica

Ivan Matetić Ronjgov, Pola (sezione voci bianche)

DIRIGE la prof.ssa Suzana Goldin

ACCOMPAGNAMENTO AL PIANOFORTE prof.ssa Snježana Demarin

SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

Il coro della Scuola elementare di musica Ivan Matetić Ronjgov a Pola, oltre alle opere appartenenti al patrimonio musicale istriano, cura l'interpretazione di brani di autori nostrani ed esteri. Ha vinto numerosi premi di valore tra i quali va menzionato il primo posto e il secondo premio al concorso nazionale di Primošten nel 2012 nell'ambito del 50° Concorso croato di alunni e studenti di musica e danza, la targa d'argento al 54° Concorso nazionale dei giovani croati a Varaždin nel 2011, e il secondo premio della giuria tecnica al festival della creatività musicale „Mali Histria festival” (Piccolo festival Histria) nel 2009 tenutosi nell'Arena di Pola.

Il coro partecipa al progetto Comenius della Commissione europea.

Dal 2006 lo dirige Suzana Goldin.





The text for this simple, cheerful composition that with child's curiosity speaks about winter, its features and influence on the nature of our region was written by Daniel Načinović.

**NELLO MILOTTI – "KI ZNA KO JE ZIMI ZIMA"**

**CHORUS** of the Elementary Music School Ivan Matetić Ronjgov, Pula (younger generation)  
**CONDUCTED** by professor Suzana Goldin  
**PIANO ACCOMPANIMENT** professor Snježana Demarin  
**MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA**

Chorus of the Elementary Music School Ivan Matetić Ronjgov in Pula in addition to works of Istrian musical

heritage nurtures compositions of Croatian and foreign composers. It has received prestigious awards, the most distinguished among them is first place and second prize at the National competition in Primošten in 2012 of the 50th Croatian competition for pupils and students of music and dance schools; silver plaque at the national competition of the 54th Croatian Youth Music Festival in Varaždin in 2011; second prize of the jury at the festival of musical creativity "Mali Histria festival" held in the Pula Arena in 2009. The chorus participates in the Comenius project of the European Commission. Since 2006 its artistic director is Suzana Goldin.

**DODATAK:\*\*\*****„CERANSKI BALUN“****DIEGO VITASOVIĆ I ROBERT KRBAVAC, VELIKE I MALE ROŽENICE  
PRIPREMIO Valter Bašić, prof.****GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA**

Diego Vitasović maturant je na odjelu harmonike u pulskoj glazbenoj školi. Svira gotovo sva istarska tradicijska glazbala (roženice, mijeh, šurle, sopelicu i vidalice). Nastupao je na brojnim smotrama istarske narodne glazbe i drugim manifestacijama.

Robert Krbavac učenik je četvrtog razreda osnovne glazbene škole u Puli u harmonikaškoj klasi Valtera Bašića. Osim roženica (velikih i malih) svira i većinu ostalih istarskih narodnih glazbala (mijeh, sopelica, šurle i vidalice) te harmoniku. Redovito nastupa na manifestacijama koje afirmiraju istarske instrumente.



Diego Vitasović

**APPENDICE:\*\*\*****„CERANSKI BALUN“****DIEGO VITASOVIĆ E ROBERT KRBAVAC, PICCOLE E GRANDI ROŽENICE  
A CURA DEL prof. Valter Bašić****SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOVA, PULA**

Diego Vitasović frequenta l'ultimo anno di fisarmonica alla Scuola di musica polese. Suona in pratica tutti gli strumenti tradizionali istriani (roženice, mijeh, šurle, sopelica, vidalice). Ha partecipato a numerose rassegne di musica popolare istriana e ad altre manifestazioni.

Robert Krbavac frequenta la quarta classe della Scuola elementare di musica a Pula, sotto la guida di Valter Bašić. Oltre alle roženice (grandi e piccole) suona anche la maggior parte degli strumenti istriani (mijeh, sopelica, šurle e vidalice) e la fisarmonica. Si esibisce regolarmente alle manifestazioni che hanno l'obiettivo di affermare gli strumenti musicali istriani.



Robert Krbavac

**APPENDIX :\*\*\*****„CERANSKI BALUN“****DIEGO VITASOVIĆ AND ROBERT KRBAVAC, LARGE AND SMALL ROŽENICE  
PREPARED BY professor Valter Bašić****MUSIC SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOVA, PULA**

Diego Vitasović is a senior at the accordion department of the Secondary Music School in Pula. He plays nearly all traditional Istrian instruments (roženice, mijeh, šurle, sopelica, vidalice). He has performed at many festivals of Istrian folk music and other events.

Robert Krbavac is a fourth grade pupil of the Elementary Music School in Pula, in the accordion class of Valter Bašić. In addition to roženice (large and small) he also plays most of the other Istrian folk instruments (mijeh, sopelica, šurle, vidalice), as well as the accordion. He regularly appears at events that popularize Istrian instruments.

simano u dvoranama škola  
inciso nei vani delle scuole  
recorded in school halls

masterirano u studiju HRT Radio Pula  
realizzato presso lo studio della RITC Radio Pula  
mastering in studio HRT Radio Pula  
ton majstor | maestro del suono | sound engineer  
Aldo Spada

urednici | redattori | editor  
Vladimir Torbica, Mladenka Batačić  
prijevodi | traduzione del testo | translated by  
Viviana Viviani, Vedrana Brajković  
likovno oblikovanje | allestimento grafico | design  
Ana Benc  
produkcija | production | production  
Istarska županija – Regione Istriana | Istria County  
izdavač | editore | publisher  
Istarska županija – Regione Istriana | Istria County  
realizacija | realizzazione | realization  
MARA Pula

